Труды Киевской Духовной Академии

Библіографическая замѣтка.

Addenda

къ библіографической замѣткѣ г. В. Р—ва („Т. К. Дух. Ак.“ 1906 г., апрѣль, стр. 694—697).

Эту замѣтку я прочиталъ съ удовольствіемъ. Неизвѣстный авторъ ея резонно отмѣтилъ нѣкоторыя мѣста толстовскаго перевода замѣчательнаго памятника: „*Ученіе 12-ти Апостоловъ*“. Эти мѣста свидѣтельствуютъ или о крайней тенденціозности переводчика, или о томъ, что онъ взялся за дѣло, въ которомъ онъ некомпетентенъ.

Къ замѣткѣ г. Р—ва я хотѣлъ-бы сдѣлать одно добавленіе. На 9-й страницѣ толстовскаго перевода („*Ученіе двѣнадцати Апостоловъ*“. Перев. съ греческаго Л. Н. Толстого. Изданіе книгоиздательства „*Посредникъ*“. № 588. „Не въ силѣ Богъ, а въ правдѣ“. Москва. 1906 г.) читаемъ:... „*не клянись*“... Въ переводѣ того-же памятника, цитуемомъ г. Р—вымъ (стр. 694 цит. замѣтки „Т. К. Дух. А.“) и принадлежащемъ почтенному кіевскому профессору К. Д. Попову (Москва. 1898 г., стр. 9), читаемъ *то же* (нужно имѣть въ виду, что и послѣдній переводъ изданъ „*Посредникомъ*“-же „для интеллигентныхъ читателей“). Между тѣмъ такой переводъ безусловно не вѣренъ. Что Толстой предложилъ его, это понятно въ виду всѣмъ извѣстныхъ толстовскихъ воззрѣній на клятву. Для того, чтобы „per fas et ne-

Подготовлено Киевской Духовной Академией и Семинарией,
http://kdais.kiev.ua

Труды Киевской Духовной Академии

fas“ оправдать ихъ, онъ, конечно, готовъ на предпамѣренное искаженіе дѣла (если только не оказалось въ данномъ случаѣ филологической неосвѣдомленности графа изъ Ясной Поляны). Относительно-же К. Д. Попова я увѣренъ, что переводъ, представленный имъ въ фирму „*Посредникъ*“, искаженъ этою послѣднею, согласно съ ея тенденціями, въ свою очередь, всѣмъ извѣстными. Самъ-же К. Д. Поповъ, конечно, далъ-бы совершенно вѣрный переводъ.

Обратимся къ памятнику. У меня въ рукахъ изданіе *Francisk. Xaver. Funk*'а: „Doctrina duodecim Apostolorum. Canones Apostolorum Ecclesiastici ac Reliquae doctrinae de duabus viis Expositiones veteres“ Tubingae, 1887).

Во II гл. (§-фѣ 3-мъ) читаемъ, что желающій идти по „пути жизни“ (ὁδὸς τῆς ζωῆς) не долженъ преступать данной имъ клятвы. Οὐκ ἐπιορκήσεις=non periurabis (pp 10.11),— говорится здѣсь по адресу названнаго человѣка, т. е. „*не преступишь* (не будешь преступать) *клятвы*, не смѣй преступить ее. Indicativ. futuri вмѣсто imperat ставится нерѣдко, „чтобъ выразить приказаніе или запрещеніе въ формѣ рѣшительнаго ожиданія“ исполненія послѣдняго (см. S. 244 „Griech. Schulgrammat. auf Grund der Ergebnisse der verglichenden Sprachforschung“—*Dr. Ernst Koch*'a; Leipz., 1885). Переводъ *г. Карашева* (и нѣкоторыхъ другихъ): *не преступай клятвы*“ (чит. его диссертац. „*О новооткрытомъ памятникѣ—Ученіе Двѣнадцати Апостоловъ*“; Москва, 1896 г.; текстъ памятника, стр. XVIII) выражаетъ вѣрную мысль, правиленъ, вопреки изданіямъ „Посредника“. Дѣйствительно, ἐπιορκέω и соотвѣтствующій лат. глаголъ—„periuro“ никогда не значатъ—„клянусь“, а только—„ложно клянусь, преступаю клятву, вѣроломствую“, слѣдовательно, „лгу, обманываю“...

То же читаемъ въ „Fragmentum latinum“ „Ученія 12-ти Апостоловъ“ (*Funk*: op. cit., pp. 102—104), именно: „non periurabis“ (p. 103; cap. II, § 3).

Подготовлено Киевской Духовной Академией и Семинарией,
http://kdais.kiev.ua

Труды Киевской Духовной Академии

Интересующее насъ мѣсто изъ „Διδαχὴ τῶν δώδεκα Ἀποστόλων“, затѣмъ, съ буквальною точностью воспроизведено въ „Κανόνες ἐκκλησιαστικοὶ τῶν ἁγίων Ἀποστόλων“ („Canones Ecclesiastici sanctorum Apostolorum) (происхожденіе этого памятника относятъ къ времени „около 300 г.“; см. у *Карашева* стр. 20—21). Здѣсь (въ VI сар.) въ числѣ словъ, влагаемыхъ въ уста св. Ап. Петра, между прочимъ, читаемъ οὐκ ἐπιορκήσεις (§ 2)=„non periurabis“ (*Funk*: op. cit., pp. 52. 53).

Въ „Διαταγαὶ τῶν ἁγίων Ἀποστόλων“ („Constitutiones sanctorum Apostolorum“) (памятникѣ 4-го в.: см. у *Караш.* стр. 22, особенно у *Bardenhewer*'а въ „Geschichte der altkirchlichen Litteratur“; II Band, 1903; Freib. im Breisg., S. 543...) данное мѣсто приведено уже съ поясненіемъ; οὐκ ἐπιορκήσεις· ἐῤῥέθη γὰρ μὴ ὀμόσαι ὅλως· εἰ δὲ μήγε, κἂν εὐορκήσῃς, ὅτι ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ—„non peierabis; dictum enim est: *Non iurabis omnino;* sin minus, saltem pie ac vere iura; quia *laudabitur omnis, qui iurat in eo* (*Funk*: op. cit., pp. 78. 79). Здѣсь, такимъ образомъ, не просто повелѣвается не преступать клятвы (non peierabis= non periurabis), а повелѣвается на томъ основаніи, что „сказано“ (разумѣется въ Мато. V, 34): „*не клянись вовсе*; если-же нѣтъ“, т. е., если ты все-таки будешь считать себя вынужденнымъ клясться, „то, по крайней мѣрѣ, сохраняй клятву (клянись неложно), ибо *восхвалень будеть всякій, клянущійся Имъ*“, т. е., Богомъ (Псал. 62, ст. 12). Это—выдержка изъ „7-й книги“ „Апостольскихъ постановленій“ (сар. III, § 4), въ которой, т. е., книгѣ, въ другомъ ея мѣстѣ, при перечисленіи „дѣлъ“ „пути смерти“ (ἡ ὁδὸς τοῦ θανάτου) находимъ указаніе на „клятвопреступленія“ (ἐπιορκίαι=„periuria“) (сар. XVIII, § 2) (*Funk*: op. c., 84. 85), слѣдовательно, какъ на нѣчто дурное безусловно.

Такимъ образомъ, въ словахъ „*Ученія 12-ти Апостоловъ*“, дважды повторенныхъ: одинъ разъ безъ добавленій

Подготовлено Киевской Духовной Академией и Семинарией,
http://kdais.kiev.ua

Труды Киевской Духовной Академии

въ „*Церковныхъ канонахъ святыхъ Апостоловъ*“, а другой разъ съ поясненіями въ „*Постановленіяхъ Апостольскихъ*“ (объ отношеніи того и другого памятниковъ къ „ученію 12-ти Апостоловъ“ см., напр., у *Карашева*, стр. 20—24 и у друг.), содержится по вопросу о клятвѣ, поскольку онъ интересуетъ насъ въ настоящемъ случаѣ, одно и то же,—то именно, что воспрещается клятвонарушеніе только, а не иное что-либо...

Графъ Толстой не переводитъ, а переиначиваетъ. Съ такими пріемами можно уйти далеко и доказать—что угодно, хотя-бы то, напр., что міровоззрѣніе графа сколько-нибудь состоятельно... Но никому не посовѣтуемъ идти по графской дорогѣ! А „Посреднику“ повторимъ его-же слова: „не въ силѣ Богъ, а *въ правдѣ*“..., противъ которой фирма погрѣшаетъ.

Профессоръ *А. Бронзовъ*.

Подготовлено Киевской Духовной Академией и Семинарией,
http://kdais.kiev.ua